

MATERIÁL BEZ OSOBNÍCH ÚDAJŮ



MĚSTSKÝ ÚŘAD ŽĎÁR NAD SÁZAVOU

MATERIÁL PRO ZASTUPITELSTVO MĚSTA č. 16

DNE: 8. 9. 2016

JEDNACÍ ČÍSLO: 16/2016/ŠKS/5

NÁZEV:

Partnerská smlouva s německým partnerským městem Schmölln

ANOTACE:

Návrh nového znění partnerské smlouvy s německým partnerským městem Schmölln.

NÁVRH USNESENÍ:

Zastupitelstvo města po projednání **schvaluje** znění Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmölln/Thüringen v Německu, v přeloženém znění.

SOUVISEJÍCÍ MATERIÁL(Y):

Starosta města:	Místostarosta města:	
Odbor majetkoprávní:	Odbor ST a vnitřních věcí:	Odbor finanční:
Odbor komunál. služeb + TSBM:	Odbor rozvoje a územního plánování:	Odbor stavební:
Odbor školství, kultury a sportu:	Odbor sociální:	Odbor živnostenský:
Odbor dopravy:	Odbor životního prostředí:	Odd. správy měst. lesů a ryb.:
Oddělení informatiky:	Odd. fin. kontroly a inter. auditu	Městská policie
Projektový koordinátor:	Krizové řízení:	Tajemník MěÚ:

Poznámka:

Zpracoval:

Odbor školství, kultury a sportu

Předkládá:



MĚSTSKÝ ÚŘAD ŽDĚR NAD SÁZAVOU

Název materiálu: Partnerská smlouva s německým partnerským městem Schmöln

Počet stran: 3

Počet příloh: 2 Smlouva o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu – **nové znění**.

Smlouva o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu – **původní znění**.

Popis

Dne 22. 6. 2016 osobně navštívil naše město pan místostarosta města Schmöln, p. K. H. za účelem návštěvy německé delegace a přípravy partnerských dnů ve Žďáře nad Sázavou a dále k projednání účasti zástupců města Žďár nad Sázavou na zahájení oslav 750 let od založení města Schmöln, které se budou konat počátkem září letošního roku. Na setkání pan místostarosta města Schmöln předal osobně vedení našeho města nový návrh smlouvy o partnerství, který by měl být podepsán, jak bylo dohodnuto, ve Schmölnu při zahájení oslav 750 let od založení města Schmöln dne 2. 9. 2016.

Po dohodě s vedením města Schmöln, byl v obou jazykových verzích návrhu smlouvy doplněn § 5 takto:

„...a schválením zastupitelstvem města Žďáru nad Sázavou.

Tato smlouva nahrazuje Smlouvu o spolupráci mezi městem Žďár nad Sázavou v České republice a městem Schmöln v Německu, která byla mezi smluvními stranami uzavřena dne 2. 10. 2010. Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma stranami a schválením zastupitelstva města Žďár nad Sázavou.“

Vzhledem k tomu, že nyní platná smlouva se Schmöllnem byla schválena zastupitelstvem města, musí stejný orgán města schválit její obnovenou verzi, a to na jednání zastupitelstva města dne 8. 9. 2016. Podpis smlouvy s jejím schválením v zastupitelstvu města časově nekorespondují, proto je toto upraveno v § 5 - viz.výše.

Další změnou mezi stávající platnou smlouvou a návrhem nového znění je platnost smlouvy, a to s trvalou platností a výpovědní lhůtou 3 měsíce.

V předkládaném materiálu je jak stávající platná smlouva o partnerství z roku 2010, tak i návrh nového znění smlouvy o partnerství s německým městem Schmöln.

Geneze případu

Jedná se o návrh upraveného znění původní Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu.

Projednáno a doporučeno Radou města dne 27. 6. 2016, kdy bylo přijato usnesení v tomto znění:

Partnerská smlouva s německým partnerským městem Schmöln

Rada města doporučuje zastupitelstvu města schválit nové znění partnerské smlouvy s německým partnerským městem Schmöln dle předloženého návrhu.

Varianta návrhu usnesení

Zastupitelstvo města po projednání **schvaluje** znění Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu, v přeloženém znění.

Zastupitelstvo města po projednání **neschvaluje** znění Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu, v přeloženém znění.



MĚSTSKÝ ÚŘAD ŽĎÁR NAD SÁZAVOU

Návrh řešení

Schválit znění Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu, v přeloženém znění.

Doporučení předkladatele

Schválit znění Smlouvy o spolupráci mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice a města Schmöln/Thüringen v Německu, v přeloženém znění.

Stanoviska

Projednáno a doporučeno radou města dne 27. 6. 2016.

Smlouva o spolupráci
mezi městem Žďár nad Sázavou v České republice
a městem Schmöln / Thüringen v Německu

Rada města Žďár nad Sázavou,

zastoupená starostou, panem [REDACTED]

a Rada města Schmöln/Thüringen,

zastoupená starostkou, paní [REDACTED]

sjednávají pro obě strany užitečné pokračování spolupráce s ohledem na objektivní podmínky, které pevně stanovují změny partnerské spolupráce v následujících bodech.

§ 1

Obě strany hodnotí dosavadní spolupráci mezi institucemi a společenskými organizacemi samospráv pozitivně a zavazují se pokračovat ve spolupráci v oblasti správy, hospodářství, kultury, vzdělávání, zdravotnictví, sociální péče, sportu a v dalších oblastech.

§ 2

Strany se zavazují v **oblasti správy**:

1. K oboustranné výměně informací probíhajícího rozvoje území samospráv a jejich tendencí;
2. K dalšímu vzdělávání zaměstnanců, kteří v samosprávě a jejích oblastech vykonávají činnost a spolupůsobí, k podpoře čerpání výměny zkušeností v otázkách oblastí činnosti samosprávy;
3. K podpoře přímých kontaktů mezi oběma samosprávnými institucemi a podniky.

§ 3

V oblasti **kultury, vzdělávání, zdravotnictví, sociální péče, sportu a turismu, jakož i hospodářství**, se strany zavazují:

1. Podporovat vztahy mezi uměleckými společnostmi, školami a sportovními spolky, podporovat realizaci společných akcí;
2. Podporovat výměnu zkušeností zástupců kultury, vzdělávání, sportu obou samospráv;
3. Podporovat spolupráci mezi zdravotnickými institucemi a institucemi sociální péče a výměnu zkušeností mezi zaměstnanci;

4. Podporovat spolupráci mezi informačními turistickými centry, podporovat výměnu informací v oblasti turismu;
5. Podporovat spolupráci mezi soukromě hospodařícími podniky v partnerských městech.

§ 4

Tato smlouva neukládá oběma stranám žádné konkrétní závazky. Platí jako dobrovolná dohoda a vyjádření dobré vůle.

Tato smlouva má dobu platnosti na tři roky.

Pokud šest měsíců předtím nebude podána zpráva o ukončení smlouvy, prodlouží se smlouva automaticky o další dobu platnosti na 3 roky za stejných podmínek.

§ 5

Smlouva vstupuje v platnost dnem podepsání. Dosavadní smlouva bude tímto nahrazena.

§ 6

Smlouva bude vyhotovena ve dvou vyhotoveních (jedno vyhotovení v českém jazyce a jedno vyhotovení v německém jazyce), která mají stejnou právní platnost.

§ 7

Obě strany mohou vykonávat změny, doplňky a obměny.

§ 8

Obě strany mají právo od této smlouvy odstoupit, když jedna strana druhou o tom šest měsíců předtím uvědomí.

Podepsáno

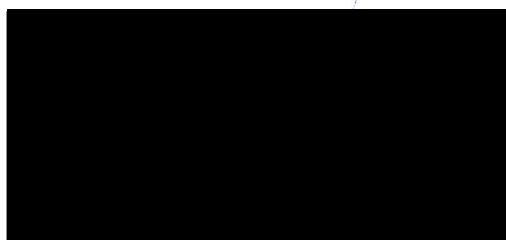
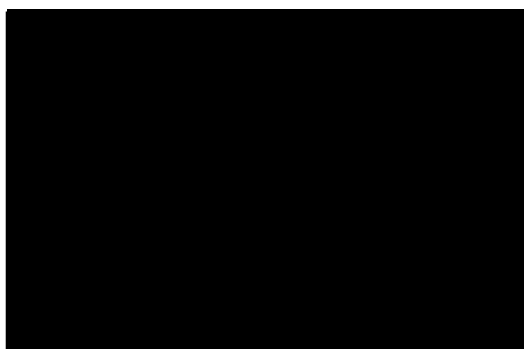
ve Žďáře nad Sázavou dne 2. 10. 2010

Podepsáno

ve Schmöllnu dne 2. 10. 2010

jménem Města Žďár nad Sázavou

jménem Města Schmölln



**Smlouva o spolupráci
mezi zastupitelstvy města Žďár nad Sázavou v České republice
a města Schmölln/Thüringen v Německu**

Zastupitelstvo Města Žďár nad Sázavou,

zastoupené starostou, panem [REDACTED]

města Schmölln/ Thüringen,

zastoupená starostou, panem [REDACTED]

sjednávají pro obě strany užitečné pokračování spolupráce s ohledem na podmínky, které zohledňují změny partnerské spolupráce v následujících bodech:

§1

Obě strany hodnotí dosavadní spolupráci mezi institucemi a společenskými organizacemi samospráv pozitivně a zavazují se pokračovat ve spolupráci v oblasti správy, hospodářství, kultury, vzdělávání, zdravotnictví, sociální péče, sportu a v dalších oblastech.

§2

Strany se zavazují v oblasti správy:

1. K oboustranné výměně informací probíhajícího rozvoje území obou samospráv a jejich tendencí.
2. K podpoře dalšího vzdělávání zaměstnanců, kteří v samosprávě a jejích odborech pracují.
3. K podpoře přímých kontaktů mezi oběma samosprávnými institucemi a podniky.

§3

V oblasti kultury, vzdělávání, zdravotnictví, sociální péče, sportu, cestovního ruchu a hospodářství se strany zavazují:

1. Podporovat vztahy mezi uměleckými organizacemi, školami, sportovními kluby, podporovat realizaci společných akcí.
2. Podporovat výměnu zkušeností pracovníků v oblasti kultury, vzdělávání, sportu obou samospráv.
3. Podporovat spolupráci mezi zdravotnickými zařízeními (poliklinikami, lékaři a institucemi sociální péče a pečovatelské služby), podporovat výměnu zaměstnanců.
4. Podporovat spolupráci mezi informačními turistickými centry (nabídky studijních cest a relaxačních pobytů), podporovat výměnu informací prostřednictvím veletrhů cestovního ruchu.
5. Podporovat spolupráci mezi soukromě hospodařícími podniky v obou partnerských městech.

§4

Tato smlouva platí jako dobrovolná dohoda a vyjádření dobré vůle, má trvalou platnost.

§5

Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma stranami a schválením zastupitelstvem města Žďáru nad Sázavou.

Tato smlouva nahrazuje Smlouvu o spolupráci mezi městem Žďár nad Sázavou v České republice a městem Schmölln v Německu, která byla mezi smluvními stranami uzavřena dne 2. 10. 2010.

§6

Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních (jedno v českém jazyku a jedno v jazyku německém), která mají stejnou právní platnost.

§7

Obě strany mohou vykonávat písemné změny, doplňky a obměny.

§8

Obě strany mají právo od této smlouvy odstoupit, když jedna strana druhou o tom uvědomí 3 měsíce předem.

podepsáno

Ve Žďáře nad Sázavou dne 2. 9. 2016

Ve Schmöllnu dne 2. 9. 2016

jménem města Žďár nad Sázavou

jménem města Schmölln



starosta města



starosta města